

07. 05. 93

VP – Fz – U

*19. Seiler***Gesetzentwurf****der Bundesregierung**

**Entwurf eines Gesetzes  
zu den Änderungen des Übereinkommens vom 24. Mai 1983  
zur Gründung einer europäischen Organisation  
für die Nutzung von meteorologischen Satelliten („EUMETSAT“)**

**A. Zielsetzung**

Die meteorologischen Satelliten stellen – in Ergänzung zu den Bodenbeobachtungssystemen – dank ihrer Datenabdeckung und ihrer betrieblichen Merkmale langfristige, weltweite Datensätze bereit und leisten dadurch einerseits einen Beitrag zur ständigen Wetterüberwachung und rechtzeitigen Erfassung gefährlicher Wetterereignisse, andererseits aber auch zur operationellen Klimaüberwachung und zur Erfassung weltweiter Klimaveränderungen.

Zur Unterstützung des weltumspannenden Satellitensystems haben 15 europäische Staaten und die Bundesrepublik Deutschland die Zusammenarbeit bei der Durchführung von Wettersatelliten-Programmen vereinbart und sich zu einer europäischen Organisation zur Nutzung meteorologischer Satelliten, EUMETSAT, zusammengeschlossen, die als Rechtspersönlichkeit die Interessen ihrer Mitglieder vertritt und koordinierende Funktionen ausübt.

**B. Lösung**

Zur Fortführung der derzeit operationellen Wettersatellitenprogramme über das METEOSAT-Programm (MOP) hinaus sind Änderungen des EUMETSAT-Übereinkommens erforderlich. Bei den Änderungen handelt es sich im wesentlichen um materielle Ergänzungen des Aufgabenkatalogs mit entsprechenden Verfahrensmodalitäten.

Als Ziel der Organisation wird neben dem Betrieb meteorologischer Satelliten ein Beitrag zur Klimaüberwachung und zur Erfassung welt-

---

*Fristablauf: 18. 06. 93*

weiter Klimaveränderungen definiert. Neben Pflichtprogrammen werden freiwillige Programme zugelassen. Eine mögliche deutsche Beteiligung hängt vom Programminhalt ab.

Nach dem Übereinkommen vom 24. Mai 1983 konnten bisher nur Mitgliedstaaten die EUMETSAT beauftragen. Die Änderungen lassen die Möglichkeit zu, daß EUMETSAT auch Tätigkeiten für Dritte ausübt. Die Kosten solcher Tätigkeiten werden von den betreffenden Dritten getragen. Die EUMETSAT gibt jedoch keine Garantie für die zur Verfügung gestellten Dienstleistungen und Produkte.

Da somit Gegenstände der Gesetzgebung berührt sind (z. B. Haftungsrecht – „Garantierausschluß“ zugunsten der EUMETSAT gegenüber einem Dritten), bedürfen die Änderungen nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes als Voraussetzung für deren Annahme der Mitwirkung der gesetzgebenden Körperschaften in Form eines Bundesgesetzes.

### **C. Alternativen**

Keine

### **D. Kosten**

Die Beiträge der Bundesrepublik Deutschland für EUMETSAT belaufen sich für 1993 und die mittelfristige Finanzplanung auf

1993: 71,4 Mio. DM (davon 15 Mio. DM gesperrt)  
1994: 100 Mio. DM  
1995: 120 Mio. DM  
1996: 130 Mio. DM

Für den Zeitraum 1997–2010 veranschlagt EUMETSAT derzeit für METEOSAT sowie das polarumlaufende Satellitensystem jeweils etwa eine Milliarde ECU (entsprechend ca. 0,45 Mrd. DM deutscher Beitrag). Für das polarumlaufende Satellitensystem wird zu gegebener Zeit ein Kabinettschluß herbeigeführt.

Bei dieser Aufstellung können sich im Rahmen der laufenden Haushaltsberatungen für die einzelnen Jahre noch Verschiebungen ergeben.

Da bisher noch keine freiwilligen Programme vorgeschlagen wurden, kann über eine mögliche deutsche Beteiligung keine Aussage gemacht werden.

07. 05. 93

VP – Fz – U

## **Gesetzentwurf**

**der Bundesregierung**

**Entwurf eines Gesetzes  
zu den Änderungen des Übereinkommens vom 24. Mai 1983  
zur Gründung einer europäischen Organisation  
für die Nutzung von meteorologischen Satelliten („EUMETSAT“)**

Bundesrepublik Deutschland  
Der Bundeskanzler  
021 (323) – 960 01 – Eu 10/93

Bonn, den 7. Mai 1993

An den  
Präsidenten des Bundesrates

Hiermit übersende ich gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes den von  
der Bundesregierung beschlossenen

Entwurf eines Gesetzes zu den Änderungen des Übereinkommens vom  
24. Mai 1983 zur Gründung einer europäischen Organisation für die  
Nutzung von meteorologischen Satelliten („EUMETSAT“)

mit Begründung und Vorblatt.

Federführend ist das Bundesministerium für Verkehr.

Kohl

---

*Fristablauf: 18. 06. 93*

313/83

**Entwurf  
Gesetz  
zu den Änderungen des Übereinkommens  
vom 24. Mai 1983 zur Gründung einer europäischen Organisation  
für die Nutzung von meteorologischen Satelliten („EUMETSAT“)**

Vom

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Den vom Rat der europäischen Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten („EUMETSAT“) am 4./5. Juni 1991 angenommenen Änderungen des Übereinkommens vom 24. Mai 1983 zur Gründung einer europäischen Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten („EUMETSAT“) – BGBl. 1987 II S. 256 – wird zugestimmt. Sie werden nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

**Artikel 2**

Das Bundesministerium für Verkehr wird ermächtigt, den Wortlaut des Übereinkommens vom 24. Mai 1983 in der vom Inkrafttreten dieses Gesetzes an geltenden geänderten Fassung bekanntzumachen.

**Artikel 3**

- (1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.
- (2) Der Tag, an dem die Änderungen nach Artikel 17 Abs. 2 des Übereinkommens in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

**Begründung zum Vertragsgesetz**

**Zu Artikel 1**

Auf die Änderungen des Übereinkommens findet Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes Anwendung, da sie sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung beziehen.

**Zu Artikel 2**

Das zuständige Ministerium bedarf der Ermächtigung des Gesetzgebers, den Wortlaut eines durch Gesetz in die deutsche Rechtsordnung überführten Vertrags zu einem ausdrücklich angegebenen Zeitpunkt festzustellen und bekanntzumachen.

**Zu Artikel 3**

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 des Grundgesetzes.

Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, in dem die Änderungen des Übereinkommens nach seinem Artikel 17 Abs. 2 in Kraft treten, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

**Schlußbemerkung**

Länder und Gemeinden werden nicht mit Kosten belastet.

Der Kostenanteil für die Bundesrepublik Deutschland für EUMETSAT beträgt 1993 – 71,4 Mio. DM, 1994 – 100 Mio. DM, 1995 – 120 Mio. DM, 1996 – 130 Mio. DM und für die Jahre 1997 bis 2010 ca. 900 Mio. DM.

Im Rahmen der laufenden Haushaltsberatungen können sich für die einzelnen Jahre noch Verschiebungen ergeben.

Die Kosten sind im Haushalt eingestellt. Der mögliche Abwälzungseffekt der Haftungsfreistellung nach Artikel 2 Abs. 9 des Vertrags hat auf Grund der Geringfügigkeit des in Frage stehenden Wirtschaftsguts keine Auswirkungen auf das Preisniveau.

Änderungen  
des Übereinkommens zur Gründung einer europäischen Organisation  
für die Nutzung von meteorologischen Satelliten („EUMETSAT“) vom 24. Mai 1983

Amendments  
to the Convention  
for the Establishment  
of a European Organisation  
for the Exploitation of Meteorological  
Satellites („EUMETSAT“), of 24 May 1983

Amendement  
de la Convention  
établissant l'Organisation européenne  
pour l'exploitation de satellites météorologiques «EUMETSAT» du 24 mai 1983

(Übersetzung)

The EUMETSAT Council in accordance with Article 17.1 of the EUMETSAT Convention recommends to accept the following amendments to the Convention for the Establishment of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites („EUMETSAT“) of 24 May 1983, hereinafter referred to as „the Convention“:

Conformément à l'Article 17.1 de la Convention EUMETSAT, le Conseil d'EUMETSAT recommande d'accepter les amendements suivants à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques, «EUMETSAT», le 24 mai 1983, et dénommée ci-après la «Convention»:

Nach Artikel 17 Absatz 1 des EUMETSAT-Übereinkommens empfiehlt der EUMETSAT-Rat, die folgenden Änderungen des Übereinkommens zur Gründung einer europäischen Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten („EUMETSAT“) vom 24. Mai 1983, im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet, anzunehmen:

The **Considerata** of the Convention are amended as follows:

- A new paragraph is added under „Considering“;
- All paragraphs under „Noting“ are replaced by the following;
- The first paragraph under „Recognising“ is replaced by the following;

Les **Considerata** de la Convention sont amendés comme suit:

- un nouveau paragraphe est inséré sous le titre «Considérant»,
- Tous les paragraphes inscrits sous le titre «Notant» sont remplacés par ce qui suit:
- Le premier paragraphe inscrit sous le titre «Reconnaissant» est remplacé par ce qui suit:

Die **Beweggründe** des Übereinkommens werden wie folgt geändert:

- Unter „in der Erwägung“ wird ein neuer Absatz hinzugefügt;
- alle Absätze unter „im Hinblick darauf“ werden durch den nachstehenden Wortlaut ersetzt;
- der erste Absatz unter „in der Erkenntnis“ wird durch den nachstehenden Wortlaut ersetzt.

„Considering that:

- Meteorological satellites, by virtue of their data coverage and operational characteristics, provide long term global data sets of vital importance for the monitoring of the earth and its climate, especially important for the detection of global change;

«Considérant que

- les satellites météorologiques, de par leur zone de couverture et leurs caractéristiques opérationnelles, assurent la fourniture à long terme des données globales indispensables à l'observation de la Terre et de son climat qui revêt une importance particulière pour la détection des changements climatiques à l'échelle de la planète;

„In der Erwägung,

- daß meteorologische Satelliten dank ihrer Datenabdeckung und ihrer betrieblichen Merkmale langfristige weltweite Datensätze bereitstellen, die für die Überwachung der Erde und ihres Klimas unerlässlich und zur Feststellung weltweiter Veränderungen besonders wichtig sind;

Noting that:

- the World Meteorological Organization has recommended its members to improve meteorological data bases and strongly supported plans to develop and exploit a global satellite observation system in order to contribute to its programmes;
- the METEOSAT satellites were successfully developed by the European Space Agency;

Notant que:

- l'Organisation météorologique mondiale a recommandé à ses membres d'améliorer les bases de données météorologiques et fermement appuyé les plans visant à réaliser et exploiter un système global d'observation par satellites pour alimenter ses Programmes;
- les satellites METEOSAT ont été développés avec le plus grand succès par l'Agence spatiale européenne (ESA);

im Hinblick darauf,

- daß die Weltorganisation für Meteorologie ihren Mitgliedern empfohlen hat, die meteorologische Datenbasis zu verbessern, und als Beitrag zu ihren Programmen die Pläne zur Entwicklung und Nutzung eines weltumspannenden Satelliten-Beobachtungssystems entschieden unterstützt hat;
- daß die METEOSAT-Satelliten von der Europäischen Weltraumorganisation erfolgreich entwickelt wurden;

- the METEOSAT operational programme (MOP) conducted by EUMETSAT has demonstrated Europe's capacity to assume its share of responsibility in the operation of a global satellite observation system;

- le Programme METEOSAT opérationnel (MOP), conduit par EUMETSAT, a démontré la capacité de l'Europe d'assumer sa part de responsabilité dans la mise en œuvre d'un système global d'observation par satellites;

- daß das von der EUMETSAT durchgeführte operationelle METEOSAT-Programm (MOP) die Fähigkeit Europas bewiesen hat, seinen Teil an der Verantwortung für den Betrieb eines weltumspannenden Satelliten-Beobachtungssystems zu übernehmen;

Recognising that:

- no other national or international organisation provides Europe with all the meteorological satellite data necessary to cover its zones of interest;"

Reconnaissant que:

- aucune autre organisation nationale ou internationale n'offre à l'Europe l'ensemble des observations par satellite météorologique nécessaire à la couverture de ses zones d'intérêt;"

in der Erkenntnis,

- daß keine andere nationale oder internationale Organisation Europa mit allen meteorologischen Satellitendaten versorgt, die zur Abdeckung der für Europa wichtigen Gebiete erforderlich sind;"

#### Article 1

Article 1 of the Convention is amended as follows:

- The reference to Article 15.2 and 15.3 in paragraph 2 is replaced by a reference to Article 16.2 and 16.3;

- The word "Director" in paragraph 4 is replaced by "Director-General".

- Paragraph 5 is replaced by the following:

"The Headquarters of EUMETSAT shall be located in Darmstadt, Federal Republic of Germany, unless otherwise decided by the Council in accordance with Article 5.2 (b) v."

#### Article 1

L'Article 1 de la Convention est amendé comme suit:

- la référence aux Articles 15.2 et 15.3 du paragraphe 2 est remplacée par une référence aux Articles 16.2 et 16.3.

- Au paragraphe 4, «Directeur» est remplacé par «Directeur général».

- Le paragraphe 5 est remplacé par ce qui suit:

«Le Siège d'EUMETSAT est situé à Darmstadt, République fédérale d'Allemagne, à moins que le Conseil ne statue différemment conformément à l'Article 5.2 (b) v.»

#### Artikel 1

Artikel 1 des Übereinkommens wird wie folgt geändert:

- In Absatz 2 wird die Bezugnahme auf Artikel 15 Absatz 2 und Artikel 15 Absatz 3 durch eine Bezugnahme auf Artikel 16 Absatz 2 und Artikel 16 Absatz 3 ersetzt.

- In Absatz 4 wird das Wort „Direktor“ durch „Generaldirektor“ ersetzt.

- Absatz 5 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Der Ort des Sitzes der EUMETSAT ist Darmstadt, Bundesrepublik Deutschland, sofern nicht der Rat nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe b Ziffer v etwas anderes beschließt.“

#### Article 2

Article 2 of the Convention is amended as follows:

- The title and paragraphs 1 and 2 are replaced by the following;

- New paragraphs 4-9 are inserted;

"Article 2 – Objectives, Activities and Programmes

1 The primary objective of EUMETSAT is to establish, maintain and exploit European systems of operational meteorological satellites, taking into account as far as possible the recommendations of the World Meteorological Organization.

A further objective of EUMETSAT is to contribute to the operational monitoring of the climate and the detection of global climatic changes.

2 The definition of the initial system is contained in Annex I; further systems shall be established as defined in Article 3.

4 For the purpose of achieving its objectives EUMETSAT shall, as far as possible, and in conformity with meteorological tradition, cooperate with the Governments and national organisations of the Member States, as well as with Non-Member States and governmental and non-governmental

#### Article 2

L'Article 2 de la Convention est amendé comme suit:

- le Titre et les paragraphes 1 et 2 sont remplacés par ce qui suit:

- De nouveaux paragraphes 4-9 sont introduits;

«Article 2 – Objectifs, Activités et Programmes

1 EUMETSAT a pour objectif principal la mise en place, le maintien et l'exploitation de systèmes européens de satellites météorologiques opérationnels en tenant compte dans la mesure du possible des recommandations de l'Organisation Météorologique Mondiale.

EUMETSAT a également pour objectif de contribuer à l'observation opérationnelle du climat et à la détection des changements climatiques à l'échelle de la planète.

2 La définition du système initial est contenu en Annexe I; d'autres systèmes peuvent être établis conformément à l'Article 3.

4 Pour la réalisation de ses objectifs, EUMETSAT coopère dans la plus large mesure possible, conformément à la tradition météorologique, avec les gouvernements et les organismes nationaux des Etats-Membres ainsi qu'avec les Etats non-membres ou les organisations internationales scienti-

#### Artikel 2

Artikel 2 des Übereinkommens wird wie folgt geändert:

- Der Titel sowie die Absätze 1 und 2 werden durch den nachstehenden Wortlaut ersetzt;

- es werden neue Absätze 4 bis 9 eingefügt.

„Artikel 2 – Ziele, Tätigkeiten und Programme

(1) Hauptziel der EUMETSAT ist die Errichtung, Unterhaltung und Nutzung europäischer operationeller meteorologischer Satellitensysteme unter möglichst weitgehender Berücksichtigung der Empfehlungen der Weltorganisation für Meteorologie.

Ein weiteres Ziel der EUMETSAT ist es, einen Beitrag zur operationellen Klimaüberwachung und zur Erfassung weltweiter Klimaveränderungen zu leisten.

(2) Die Beschreibung des Ausgangssystems ist Gegenstand der Anlage I; weitere Systeme werden in Übereinstimmung mit Artikel 3 eingerichtet.

(4) Zur Verwirklichung ihrer Ziele arbeitet die EUMETSAT im weitestmöglichen Umfang entsprechend der meteorologischen Tradition mit den Regierungen und nationalen Organisationen der Mitgliedstaaten sowie mit Nichtmitgliedstaaten und staatlichen und nichtstaatlichen internationalen wissen-

international scientific and technical organisations whose activities are related to its objectives. EUMETSAT may conclude agreements to that end.

5 The General Budget comprises activities not linked to a specific programme. They shall represent the basic technical and administrative infrastructure of EUMETSAT including basic staff, buildings and equipment as well as preliminary activities authorised by the Council in preparation of future programmes not yet approved.

6 The programmes of EUMETSAT shall include mandatory programmes in which all Member States participate and optional programmes with participation by those Member States that agree so to do.

7 Mandatory programmes are:

- a) The METEOSAT Operational Programme (MOP) as defined in Annex I of the Convention;
- b) The basic programmes required to continue the provision of observations from geostationary and polar orbits;
- c) Other programmes as defined as such by the Council.

8 Optional programmes are programmes within the objectives of EUMETSAT agreed as such by the Council.

9 EUMETSAT may, outside the programmes referred to in paragraphs 6, 7 and 8 above but not in conflict with the objectives of EUMETSAT, carry out activities requested by third parties and approved by the Council in accordance with Article 5.2 (a). The cost of such activities shall be borne by the third party concerned."

### Article 3

Article 3 of the Convention is deleted and replaced by the following:

"Article 3 – Adoption of Programmes and the General Budget

1 Mandatory programmes and the General Budget are established through the adoption of a Programme Resolution by the Council in accordance with Article 5.2 (a), to which a detailed Programme Definition, containing all necessary programmatic, technical, financial, contractual, legal and other elements is attached.

2 Optional programmes are established through the adoption of a Programme Declaration by the Member States interested in accordance with Article 5.3 (a) to which a detailed Programme Definition, containing all necessary programmatic, technical, financial, contractual, legal and other elements is attached. Any optional programme shall fall within the objectives of EUMETSAT.

riques ou techniques gouvernementales et non gouvernementales dont les activités ont un lien avec ses objectifs. EUMETSAT peut conclure des accords à cet effet.

5 Le Budget général recouvre toutes les activités qui ne sont pas liées à un Programme spécifique. Elles représentent les infrastructures techniques et administratives de base d'EUMETSAT et comprennent le personnel, les immeubles et les équipements de base ainsi que toutes les activités préliminaires autorisées par le Conseil en préparation de Programmes futurs non encore approuvés.

6 Les Programmes d'EUMETSAT comprennent des Programmes obligatoires auxquels participent tous les Etats-Membres et des Programmes facultatifs auxquels s'engagent les Etats-Membres souhaitant y participer.

7 Les Programmes obligatoires sont:

- a) Le Programme METEOSAT opérationnel (MOP) tel qu'il est défini dans l'Annexe I de la Convention;
- b) Les Programmes indispensables pour assurer la disponibilité des observations satellitaires depuis des orbites géostationnaires et polaires;
- c) D'autres Programmes définis en tant que tels par le Conseil.

8 Les Programmes facultatifs recouvrent les Programmes entrepris dans le cadre des objectifs d'EUMETSAT et adoptés en tant que tels par le Conseil.

9 Outre les Programmes auxquels il est fait référence aux paragraphes 6, 7 et 8 ci-dessus, EUMETSAT peut exécuter toute autre activité demandée par des tiers et approuvée par le Conseil conformément à l'Article 5.2 a) si elle ne s'oppose pas aux objectifs d'EUMETSAT. Le coût de ces activités est porté par les tiers concernés."

### Article 3

L'Article 3 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"Article 3 – Adoption des Programmes et du Budget Général

1 Les Programmes obligatoires et le Budget Général sont établis par l'adoption par le Conseil, conformément à l'Article 5.2 (a), d'une Résolution de Programme à laquelle est jointe une Définition de Programme détaillée contenant tous les éléments programmatiques, techniques, financiers, contractuels, juridiques et autres, nécessaires.

2 Les Programmes facultatifs sont établis par l'adoption par les Etats-Membres souhaitant y participer, conformément à l'Article 5.3 (a), d'une Déclaration de Programme à laquelle est jointe une Définition de Programme détaillée contenant tous les éléments programmatiques, techniques, financiers, contractuels et autres, nécessaires. Un Programme facultatif doit corres-

pondre aux objectifs scientifiques ou techniques. EUMETSAT peut conclure des accords à cet effet.

(5) Der Allgemeine Haushalt erfaßt Tätigkeiten, die nicht mit einem bestimmten Programm verbunden sind. Sie stellen die grundlegende technische und verwaltungsmäßige Infrastruktur der EUMETSAT dar und umfassen die Grundausrüstung an Personal, Gebäuden und Anlagen sowie Vorarbeiten, die vom Rat im Hinblick auf künftige, noch nicht genehmigte Programme gebilligt werden.

(6) Die Programme der EUMETSAT umfassen Pflichtprogramme, an denen alle Mitgliedstaaten teilnehmen, und freiwillige Programme, an denen nur die Mitgliedstaaten teilnehmen, die sich dazu bereit erklären.

(7) Pflichtprogramme sind

- a) das operationelle METEOSAT-Programm (MOP), wie es in Anlage 1 des Übereinkommens beschrieben ist;
- b) die Grundprogramme, die erforderlich sind, um weiterhin Satellitenbeobachtungen aus geostationären und polaren Umlaufbahnen bereitzustellen;
- c) sonstige Programme, die vom Rat als solche festgelegt werden.

(8) Freiwillige Programme sind Programme im Rahmen der Ziele der EUMETSAT, die vom Rat als solche beschlossen werden.

(9) Die EUMETSAT kann, wenn dies ihren Zielen nicht widerspricht, über die in den Absätzen 6, 7 und 8 genannten Programme hinaus Tätigkeiten ausüben, die von Dritten erbeten und vom Rat nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe a genehmigt werden. Die Kosten solcher Tätigkeiten werden von dem betreffenden Dritten getragen."

### Artikel 3

Artikel 3 des Übereinkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

"Artikel 3 – Annahme von Programmen und des Allgemeinen Haushalts

(1) Pflichtprogramme und der Allgemeine Haushalt werden durch die Annahme einer Programmschließung durch den Rat nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe a festgelegt, der eine ausführliche Programmbeschreibung mit allen erforderlichen programmbezogenen, technischen, finanziellen, vertraglichen, rechtlichen und sonstigen Elementen beigefügt wird.

(2) Freiwillige Programme werden durch die Annahme einer Programmklärung durch die interessierten Mitgliedstaaten nach Artikel 5 Absatz 3 Buchstabe a festgelegt, der eine ausführliche Programmbeschreibung mit allen erforderlichen programmbezogenen, technischen, finanziellen, vertraglichen, rechtlichen und sonstigen Elementen beigefügt wird. Jedes freiwillige

SAT and be in accordance with the general framework of the Convention and the rules agreed by the Council for its application. The Programme Declaration shall be approved by the Council in an Enabling Resolution in accordance with Article 5.2 (d) iii.

Any Member State shall have the opportunity to participate in the preparation of a draft Programme Declaration and may become a Participating State of the optional programme within the time frame set out in the Programme Declaration.

Optional programmes take effect once at least one third of all EUMETSAT Member States have declared their participation by signing the Declaration within the time frame set out and the subscriptions of these Participating States have reached 90% of the total financial envelope."

#### Article 4

Article 4 of the Convention is amended as follows:

- In paragraph 1 the words "delegate of his country's meteorological service" are replaced by "delegate of the country's national meteorological service".
- In paragraph 4 the words "objectives of EUMETSAT" are replaced by "objectives and programmes of EUMETSAT".

#### Article 5

Article 5 of the Convention is amended as follows:

- Paragraph 2 is replaced by the following;
  - A new paragraph 3 is inserted;
  - Paragraphs 3 and 4 become paragraphs 4 and 5 and are amended;
- "2 The Council shall in particular be empowered,

a) by a unanimous vote of all the Member States:

- i. to decide on the accession of States referred to in Article 16, and on the terms and conditions governing such accession;
- ii. to decide on the adoption of mandatory programmes and General Budget as referred to in Article 3.1;
- iii. to decide on the ceiling of contributions for the General Budget for a period of five years one year before the end of the period or to revise such a ceiling;
- iv. to decide on any measures of financing programmes, e.g. through loans;

pondre aux objectifs d'EUMETSAT et être en conformité avec le cadre général de la Convention et le règlement adopté par le Conseil pour son application. La Déclaration de Programme est approuvée par le Conseil dans une Résolution habilitante conformément à l'Article 5.2 (d) iii.

Tout Etat-Membre doit pouvoir participer à la préparation d'un projet de Déclaration de Programme et peut devenir participant à un Programme facultatif dans le délai précisé dans la Déclaration de Programme.

Un Programme facultatif prend effet dès qu'un tiers au moins de tous les Etats-Membres d'EUMETSAT ont déclaré leur intention d'y participer en signant la Déclaration dans le délai précisé et que les souscriptions des Etats participants couvrent 90 % de l'enveloppe financière totale."

#### Article 4

L'Article 4 de la Convention est amendé comme suit:

- Au paragraphe 1 de la version anglaise, l'expression «a delegate of his country's meteorological service» est remplacée par «a delegate of the country's national meteorological service».
- Au paragraphe 4, l'expression «des objectifs d'EUMETSAT» est remplacée par «des objectifs et des Programmes d'EUMETSAT».

#### Article 5

L'Article 5 de la Convention est amendé comme suit:

- le Paragraphe 2 est remplacé par ce qui suit:
  - Un nouveau paragraphe 3 est introduit;
  - Les anciens paragraphes 3 et 4 deviennent 4 et 5 et sont amendés;
- «2 En particulier, le Conseil, statuant:

a) à l'unanimité de tous les Etats-Membres,

- i. décide de l'adhésion des Etats visés à l'Article 16 et des modalités et conditions de celle-ci;
- ii. décide de l'adoption des Programmes obligatoires et du Budget Général visés à l'Art. 3.1;
- iii. détermine le plafond des contributions au Budget Général pour une période de cinq ans l'année précédant la fin de la période quinquennale ou convient de réviser ce plafond;
- iv. prend toutes les mesures nécessaires au financement de Programmes, telles que des emprunts;

Programm muß mit den Zielen der EUMETSAT übereinstimmen und dem allgemeinen Rahmen des Übereinkommens sowie den vom Rat festgelegten Anwendungsregeln entsprechen. Die Programmmerklärung wird vom Rat in einer Ermächtigungsentscheidung nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe d Ziffer iii genehmigt.

Jeder Mitgliedstaat hat die Möglichkeit, sich an der Ausarbeitung des Entwurfs einer Programmmerklärung zu beteiligen, und kann innerhalb der in der Programmmerklärung gesetzten Frist Teilnehmerstaat dieses freiwilligen Programms werden.

Freiwillige Programme treten in Kraft, wenn mindestens ein Drittel aller Mitgliedstaaten der EUMETSAT durch Unterzeichnung der Erklärung innerhalb der gesetzten Frist ihre Teilnahme erklärt haben und die Beiträge dieser Teilnehmerstaaten 90 v. H. des gesamten Finanzierungsrahmens erreicht haben."

#### Artikel 4

Artikel 4 des Übereinkommens wird wie folgt geändert:

- In Absatz 1 werden die Worte „Vertreter des Wetterdienstes seines Landes“ durch „Vertreter des nationalen Wetterdienstes des Landes“ ersetzt.
- In Absatz 4 werden die Worte „Ziele der EUMETSAT“ durch „Ziele und Programme der EUMETSAT“ ersetzt.

#### Artikel 5

Artikel 5 des Übereinkommens wird wie folgt geändert:

- Absatz 2 wird durch den nachstehenden Wortlaut ersetzt;
- es wird ein neuer Absatz 3 eingefügt;
- die Absätze 3 und 4 werden Absätze 4 und 5 und werden geändert.

„(2) Insbesondere ist der Rat befugt,

a) mit den Stimmen aller Mitgliedstaaten

- i) über den Beitritt der in Artikel 16 bezeichneten Staaten sowie die Beitrittsmodalitäten und -bedingungen zu beschließen;
- ii) über die Annahme der in Artikel 3 Absatz 1 genannten Pflichtprogramme und des dort genannten Allgemeinen Haushalts zu beschließen;
- iii) über die Obergrenze der Beiträge zum Allgemeinen Haushalt für einen Zeitraum von fünf Jahren ein Jahr vor Ablauf dieses Zeitraums zu beschließen oder diese Obergrenze zu revidieren;
- iv) über Maßnahmen zur Finanzierung von Programmen, z. B. durch Kreditaufnahme, zu beschließen;

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>v. to authorise any transfer from a budget of a mandatory programme to another mandatory programme;</p> <p>vi. to decide on any amendment of an approved Programme Resolution and Programme Definition as referred to in Article 3.1;</p> <p>vii. to approve the conclusion of Cooperation Agreements with Non-Member States;</p> <p>viii. to decide to dissolve or not to dissolve EUMETSAT in conformity with Article 20;</p> <p>ix. to amend the Annexes to this Convention;</p> <p>x. to approve cost overruns of more than 10% thereby increasing the original financial envelope or ceiling of mandatory programmes (except for MOP);</p> <p>xi. to decide on activities to be carried out on behalf of third parties.</p>                                                                                                                                                                                                                   | <p>v. autorise tout transfert du budget d'un Programme obligatoire à un autre Programme obligatoire;</p> <p>vi. décide des amendements à apporter à toutes Résolutions de Programme et Définitions de Programme approuvées visées à l'Article 3.1;</p> <p>vii. approuve la conclusion d'Accords de coopération avec des Etats non-membres;</p> <p>viii. décide de dissoudre ou de ne pas dissoudre EUMETSAT en application de l'Article 20;</p> <p>ix. décide des amendements aux Annexes de la présente Convention;</p> <p>x. approuve les dépassements de coûts supérieurs à 10 % du montant de l'enveloppe initiale ou du plafond d'un Programme obligatoire (à l'exception du Programme METEOSAT opérationnel);</p> <p>xi. décide des activités à entreprendre pour le compte de tiers.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>v) die Übertragung von Mitteln aus dem Haushalt eines Pflichtprogramms auf ein anderes Pflichtprogramm zu billigen;</p> <p>vi) über Änderungen genehmigter Programmschließungen und Programmbeschreibungen nach Artikel 3 Absatz 1 zu beschließen;</p> <p>vii) den Abschluß von Übereinkünften über Zusammenarbeit mit Nichtmitgliedstaaten zu genehmigen;</p> <p>viii) über die Auflösung oder Nichtauflösung der EUMETSAT nach Artikel 20 zu beschließen;</p> <p>ix) die Anlagen dieses Übereinkommens zu ändern;</p> <p>x) Kostenüberschreitungen von mehr als 10 v. H. zu genehmigen und dadurch den ursprünglichen Gesamtfinanzierungsrahmen oder Höchstbetrag eines Pflichtprogramms (mit Ausnahme des MOP) zu erhöhen;</p> <p>xi) über Tätigkeiten zu beschließen, die für Dritte durchgeführt werden sollen;</p>                                                                                                                                                                            |
| <p>b) by a two-thirds majority vote of the Member States present and voting representing also at least two-thirds of the total amount of GNP contributions (respectively MOP contributions for i. below):</p> <p>i. to adopt the annual budget for the MOP, together with the level of staff complements and the expenditure and income forecast for the following three years attached thereto;</p> <p>ii. to adopt the financial rules as well as all other financial provisions;</p> <p>iii. to decide on the way EUMETSAT will be dissolved pursuant to the provisions of Article 20.3 and 4;</p> <p>iv. to decide on the exclusion of a Member State pursuant to the provisions of Article 14, and on the conditions of such exclusion;</p> <p>v. to decide on any transfer of the EUMETSAT Headquarters;</p> <p>vi. to adopt the Staff Rules;</p> <p>vii. to decide on the distribution policy for satellite data for mandatory programmes.</p> | <p>b) à la majorité des deux tiers des Etats-Membres présents et votants, représentant au moins deux tiers du montant total des contributions au pro rata du PNB (ou des contributions à MOP pour l'alinéa i. ci-dessous):</p> <p>i. adopte le budget annuel du Programme METEOSAT opérationnel, en même temps que le plan des dépenses et recettes à prévoir pour les trois exercices suivants et le tableau des compléments d'effectifs qui y sont joints;</p> <p>ii. approuve le Règlement financier ainsi que toutes les autres dispositions financières;</p> <p>iii. statue sur les modalités de dissolution d'EUMETSAT, conformément aux dispositions de l'Article 20, paragraphes 3 et 4;</p> <p>iv. décide de l'exclusion d'un Etat-Membre conformément aux dispositions de l'Article 14, ainsi que des conditions d'une telle exclusion;</p> <p>v. décide du transfert du Siège d'EUMETSAT;</p> <p>vi. adopte le Statut du personnel;</p> <p>vii. détermine la politique de distribution d'EUMETSAT en matière de données satellitaires pour les Programmes obligatoires.</p> | <p>b) mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten, die mindestens zwei Drittel des gesamten BSP-Beitragsaufkommens (bzw. des MOP-Beitragsaufkommens für Ziffer i) vertreten,</p> <p>i) den Jahreshaushaltsplan für das MOP sowie die Aufstellung der geplanten Ausgaben und Einnahmen für die drei nächsten Jahre und das Personalverzeichnis, die dem Haushaltsplan beigelegt sind, anzunehmen;</p> <p>ii) die Finanzordnung sowie alle sonstigen Finanzvorschriften zu genehmigen;</p> <p>iii) über die Modalitäten der Auflösung der EUMETSAT nach Artikel 20 Absätze 3 und 4 zu beschließen;</p> <p>iv) über den Ausschuß eines Mitgliedstaats nach Artikel 14 sowie über die Bedingungen eines solchen Ausschlusses zu beschließen;</p> <p>v) über die Verlegung des Sitzes der EUMETSAT zu beschließen;</p> <p>vi) die Personalordnung anzunehmen;</p> <p>vii) über die Verteilungspolitik hinsichtlich der Satellitendaten für Pflichtprogramme zu beschließen;</p> |
| <p>c) by a vote representing at least two-thirds of the total amount of contributions and one half of the Member States present and voting:</p> <p>i. to adopt the annual General Budget and the annual budgets for</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>c) à une majorité représentant au moins deux tiers du montant total des contributions et la moitié des Etats-Membres présents et votants:</p> <p>i. adopte le Budget Général annuel et les budgets annuels des Program-</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>c) mit den Stimmen der Hälfte der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten, die mindestens zwei Drittel des gesamten Beitragsaufkommens vertreten,</p> <p>i) den Jahresplan für den Allgemeinen Haushalt sowie die Jahres-</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>mandatory programmes (except for MOP), together with their level of staff complements and the expenditure and income forecast for the following three years attached thereto;</p>                                                                                                | <p>mes obligatoires (à l'exception du Programme METEOSAT opérationnel), en même temps que le plan des dépenses et recettes à prévoir pour les trois exercices suivants et le tableau des compléments d'effectifs qui y sont joints;</p>                            | <p>haushaltspläne für Pflichtprogramme (mit Ausnahme des MOP) sowie die Aufstellung der geplanten Ausgaben und Einnahmen für die drei nächsten Jahre und das Personalverzeichnis, die den Haushaltsplänen beigelegt sind, anzunehmen;</p>                                       |
| <p>ii. to approve cost overruns of up to 10% thereby increasing the original financial envelope or ceiling (except for MOP);</p>                                                                                                                                                    | <p>ii. approuve les dépassements de coûts représentant une augmentation jusqu'à 10 % du montant de l'enveloppe financière initiale ou du plafond d'un Programme obligatoire (à l'exception du Programme METEOSAT opérationnel);</p>                                | <p>ii) Kostenüberschreitungen von mehr als 10 v. H. zu genehmigen und dadurch den ursprünglichen Finanzierungsrahmen oder Höchstbetrag (mit Ausnahme des MOP) zu erhöhen;</p>                                                                                                   |
| <p>iii. to approve annually the accounts of the previous year, together with the balance sheet of the assets and liabilities of EUMETSAT, after taking note of the auditor's report, and give discharge to the Director-General in respect of the implementation of the budget;</p> | <p>iii. approuve chaque année les comptes de l'exercice écoulé, ainsi que le bilan de l'actif et du passif d'EUMETSAT, après avoir pris connaissance du rapport des Commissaires aux comptes, et donne décharge au Directeur général de l'exécution du budget;</p> | <p>iii) jedes Jahr nach Kenntnisnahme des Berichts der Rechnungsprüfer die Rechnungen des abgelaufenen Rechnungsjahrs sowie die Bilanz der Aktiva und Passiva der EUMETSAT zu genehmigen und dem Generaldirektor für die Durchführung des Haushalts Entlastung zu erteilen;</p> |
| <p>iv. to decide on all other measures relating to mandatory programmes that have a financial impact on the Organisation;</p>                                                                                                                                                       | <p>iv. décide de toute autre mesure relative aux Programmes obligatoires ayant un impact financier sur l'Organisation;</p>                                                                                                                                         | <p>iv) über alle sonstigen Maßnahmen im Zusammenhang mit Pflichtprogrammen zu beschließen, die eine finanzielle Auswirkung auf die Organisation haben;</p>                                                                                                                      |
| <p>d) by a two-thirds majority of the Member States present and voting:</p>                                                                                                                                                                                                         | <p>d) à la majorité des deux tiers des Etats-Membres présents et votants:</p>                                                                                                                                                                                      | <p>d) mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten</p>                                                                                                                                                                                               |
| <p>i. to appoint the Director-General for a specific period, and terminate or suspend his appointment; in the case of suspension the Council shall appoint an Acting Director-General;</p>                                                                                          | <p>i. nomme le Directeur général pour une période déterminée et peut mettre fin à son mandat ou suspendre celui-ci; dans ce dernier cas, le Conseil nomme un Directeur général à titre intérimaire;</p>                                                            | <p>i) den Generaldirektor für einen bestimmten Zeitraum zu ernennen sowie sein Mandat zu beenden oder auszusetzen; im letzteren Fall ernennt der Rat einen amtierenden Generaldirektor;</p>                                                                                     |
| <p>ii. to define the operational specifications of mandatory satellite programmes as well as the products and services;</p>                                                                                                                                                         | <p>ii. définit les spécifications opérationnelles des Programmes satellitaires obligatoires ainsi que les produits et services;</p>                                                                                                                                | <p>ii) die betrieblichen Spezifikationen der Satelliten-Pflichtprogramme sowie die Produkte und Dienstleistungen festzulegen;</p>                                                                                                                                               |
| <p>iii. to decide that an envisaged optional programme falls within the objectives of EUMETSAT and that the programme is in accordance with the general framework of the Convention and the rules agreed by the Council for its application;</p>                                    | <p>iii. décide de la compatibilité d'un Programme facultatif envisagé avec les objectifs d'EUMETSAT et de la conformité dudit Programme à la Convention d'EUMETSAT et au règlement adopté par le Conseil pour son application;</p>                                 | <p>iii) zu beschließen, daß ein geplantes freiwilliges Programm mit den Zielen der EUMETSAT übereinstimmt und daß das Programm dem allgemeinen Rahmen des Übereinkommens sowie den vom Rat festgelegten Anwendungsregeln entspricht;</p>                                        |
| <p>iv. to approve the conclusion of any Agreement with Member States, international governmental and non-governmental Organisations, or national Organisations of Member States;</p>                                                                                                | <p>iv. approuve tout Accord avec un Etat-Membre, une organisation internationale gouvernementale ou non gouvernementale, ou une organisation nationale relevant d'un Etat-Membre;</p>                                                                              | <p>iv) den Abschluß von Übereinkünften mit Mitgliedstaaten, internationalen staatlichen und nichtstaatlichen Organisationen oder nationalen Organisationen von Mitgliedstaaten zu genehmigen;</p>                                                                               |
| <p>v. to adopt recommendations to the Member States concerning amendments to this Convention;</p>                                                                                                                                                                                   | <p>v. arrête les recommandations aux Etats-Membres concernant les amendements à apporter à la présente Convention;</p>                                                                                                                                             | <p>v) Empfehlungen an die Mitgliedstaaten über Änderungen dieses Übereinkommens anzunehmen;</p>                                                                                                                                                                                 |
| <p>vi. to adopt its own rules of procedure;</p>                                                                                                                                                                                                                                     | <p>vi. arrête son Règlement intérieur;</p>                                                                                                                                                                                                                         | <p>vi) sich eine Geschäftsordnung zu geben;</p>                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>vii. to appoint the auditors and to decide the length of their appointments.</p>                                                                                                                                                                                                 | <p>vii. nomme les Commissaires aux comptes et décide de la durée de leur mandat.</p>                                                                                                                                                                               | <p>vii) die Rechnungsprüfer zu bestellen und über die Dauer ihres Auftrags zu beschließen;</p>                                                                                                                                                                                  |
| <p>e) by a majority of the Member States present and voting:</p>                                                                                                                                                                                                                    | <p>e) à la majorité des Etats-Membres présents et votants:</p>                                                                                                                                                                                                     | <p>e) mit der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten</p>                                                                                                                                                                                                      |
| <p>i. to approve appointments and dismissals of senior staff;</p>                                                                                                                                                                                                                   | <p>i. approuve la nomination et le licenciement des agents de grade supérieur;</p>                                                                                                                                                                                 | <p>i) die Ernennung und Entlassung leitender Bediensteter zu genehmigen;</p>                                                                                                                                                                                                    |

- ii. to decide on the setting-up of subsidiary bodies and working groups and define their terms of reference;
- iii. to decide on any other measures not explicitly provided for in this Convention.

3 For optional programmes the following specific rules apply:

- a) The Programme Declaration shall be adopted by a two-thirds majority of Member States interested, present and voting.
- b) All measures for the implementation of an optional Programme shall be decided upon by a vote representing at least two-thirds of the contributions and one-third of the Participating States present and voting.

The coefficient of a Participating State is limited to 30%, even if the percentage of its financial contribution is higher.

- c) Any amendment of the Programme Declaration or any decision on accession requires unanimity of all Participating States.

4 Each Member State shall have one vote in the Council. However, a Member State shall have no vote in the Council if the amount of its arrears of contributions exceeds the assessed amount of its contributions for the current financial year. In such cases the Member State concerned may nevertheless be authorised to vote if a two-thirds majority of all the Member States entitled to vote considers that the non-payment is due to circumstances beyond its control. For the purpose of determining unanimity of the majorities provided for in the Convention, no account shall be taken of a Member State that is not entitled to vote. The above rules shall apply mutatis mutandis to optional programmes.

The expression "Member States present and voting" shall mean the Member States voting for or against. Member States that abstain shall be considered as not voting.

5 The presence of representatives of a majority of all the Member States entitled to vote shall be necessary to constitute a quorum. This rule shall be applied mutatis mutandis to optional programmes. Council decisions in respect of urgent matters may be secured by means of a written procedure in the interval between Council meetings."

#### Article 6

Article 6 of the Convention is amended as follows:

- ii. décide de la création d'organes subsidiaires, de groupes de travail et définit leur mandat;
- iii. décide de toute autre mesure ne faisant pas l'objet de dispositions expresses dans la présente Convention.

3 Au titre des Programmes facultatifs, les règles spécifiques suivantes s'appliquent:

- a) La déclaration de Programme est adoptée à la majorité des deux tiers des Etats présents et votants qui souhaitent participer au Programme;
- b) Les Etats participant à un Programme facultatif disposent du pouvoir de statuer sur toutes les mesures relatives à l'exécution d'un Programme facultatif à une majorité représentant au moins les deux tiers des contributions et un tiers des Etats participants, présents et votants.

Le coefficient d'un Etat participant est limité à 30 %, même si le pourcentage de contribution financière dudit Etat est plus élevé.

- c) Les amendements à une Déclaration de Programme ou toute décision relative à la participation à un Programme facultatif d'un nouvel Etat-Membre requièrent l'unanimité de tous les Etats participants.

4 Chaque Etat-Membre dispose d'une voix au Conseil. Toutefois, un Etat-Membre n'a pas droit de vote au Conseil si l'arriéré de ses contributions dépasse le montant de ses contributions fixé pour l'exercice financier en cours. En pareil cas, ledit Etat-Membre peut néanmoins être autorisé à voter si la majorité des deux tiers de tous les Etats-Membres ayant droit de vote estime que le défaut de paiement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté. Pour déterminer l'unanimité ou les majorités prévues dans la présente Convention, il n'est pas tenu compte d'un Etat-Membre n'ayant pas droit de vote. Les dispositions ci-dessus s'appliquent mutatis mutandis aux Programmes facultatifs.

L'expression «Etats-Membres présents et votants» s'entend des Etats-Membres votant pour ou contre. Les Etats-Membres qui s'abstiennent de voter sont considérés comme non votants.

5 La présence de représentants de la majorité de tous les Etats-Membres ayant droit de vote est nécessaire pour que le Conseil délibère valablement. Cette disposition s'applique mutatis mutandis aux Programmes facultatifs. Les décisions du Conseil relatives à une affaire urgente peuvent être acquises au moyen d'un vote par correspondance dans l'intervalle des sessions du Conseil."

#### Article 6

L'Article 6 de la Convention est amendé comme suit:

- ii) über die Einsetzung von nachgeordneten Gremien und Arbeitsgruppen zu beschließen und ihre Aufgaben festzulegen;
- iii) über alle sonstigen Maßnahmen zu beschließen, die in diesem Übereinkommen nicht ausdrücklich vorgesehen sind.

(3) In Bezug auf freiwillige Programme gelten folgende besondere Regeln:

- a) Die Programmklärung wird mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden interessierten Mitgliedstaaten angenommen.
- b) Alle Maßnahmen zur Durchführung eines freiwilligen Programms werden mit den Stimmen eines Drittels der anwesenden und abstimmenden Teilnehmerstaaten, die mindestens zwei Drittel des Beitragsaufkommens vertreten, beschlossen.

Der Koeffizient eines Teilnehmerstaats beträgt höchstens 30 v. H., selbst wenn sein Beitragsanteil höher ist.

- c) Für eine Änderung der Programmklärung oder einen Beschluß über einen Beitritt ist Einstimmigkeit aller Teilnehmerstaaten erforderlich.

(4) Jeder Mitgliedstaat hat im Rat eine Stimme. Ein Mitgliedstaat ist jedoch im Rat nicht stimmberechtigt, wenn die Summe seiner rückständigen Beiträge die für das laufende Rechnungsjahr festgesetzte Summe seiner Beiträge übersteigt. In einem solchen Fall kann der betreffende Mitgliedstaat jedoch ermächtigt werden, an der Abstimmung teilzunehmen, wenn eine Zweidrittelmehrheit aller stimmberechtigten Mitgliedstaaten der Ansicht ist, daß die Nichtzahlung der Beiträge auf Umstände zurückzuführen ist, auf die er keinen Einfluß hat. Bei der Bestimmung der Einstimmigkeit oder einer Mehrheit im Sinne dieses Übereinkommens wird ein Mitgliedstaat, der nicht stimmberechtigt ist, nicht berücksichtigt. Die obigen Regeln gelten sinngemäß für freiwillige Programme.

Der Ausdruck „anwesende und abstimmende Mitgliedstaaten" bezeichnet diejenigen Mitgliedstaaten, die mit „ja" oder „nein" stimmen. Mitgliedstaaten, die sich der Stimme enthalten, gelten als nicht an der Abstimmung teilnehmend.

(5) Der Rat ist verhandlungs- und beschlußfähig, wenn Vertreter der Mehrheit aller stimmberechtigten Mitgliedstaaten anwesend sind. Diese Regel gilt sinngemäß für freiwillige Programme. Beschlüsse des Rates über eine dringliche Angelegenheit können in der zwischen den Tagungen des Rates liegenden Zeit durch briefliche Stimmabgabe herbeigeführt werden."

#### Artikel 6

Artikel 6 des Übereinkommens wird wie folgt geändert:

- The word "Director" is replaced by "Director-General" in the title of the Article and in paragraphs 1, 2 and 3.
- In paragraph 2, a new sub-paragraph d) is inserted. Consequently, sub-paragraphs d) to i) become e) to j). Sub-paragraph g) is amended to read "budgets" instead of budget.

#### "Article 6 – Director-General

- 1 The Director-General ...
- 2 The Director-General ...
- d) implement decisions of the Council regarding the financing of EUMETSAT;
- h) prepare and implement the budgets of EUMETSAT ... implementation of the budgets ...
- 3 The Director-General ...

#### Article 7

Article 7 of the Convention is amended as follows:

- In paragraph 1, the word "clause" is replaced by the word "Article".
- In paragraph 4, the reference to Article 5.2 (b) is replaced by a reference to Article 5.2 (e); in addition, in paragraphs 4 and 5, the word "Director" is replaced by "Director-General".

#### Article 8

A new Article 8 is inserted. Consequently, all the following Articles are shifted accordingly.

#### "Article 8 – Ownership and Distribution of Satellite Data

1 EUMETSAT shall have worldwide exclusive ownership of all data generated by EUMETSAT's satellites or instruments.

2 EUMETSAT shall make available sets of data agreed by the Council to the national meteorological services of Member States of the World Meteorological Organization.

3 The distribution policy regarding satellite data shall be decided in accordance with the rules laid down in Article 5.2 (b) for mandatory programmes and 5.3 (b) for optional programmes. EUMETSAT, through the Secretariat, and the Member States shall be responsible for the implementation of this policy."

#### Article 9

Article 8 of the Convention becomes Article 9 and it is amended as follows:

- In paragraph 2, the reference to Annex I to this Convention is deleted. Conse-

- l'expression «Directeur» est remplacée par «Directeur général» dans le titre de l'Article et aux paragraphes 1, 2 et 3.

- Au paragraphe 2, un nouvel alinéa d) est introduit. Les alinéas d) à i) sont renumérotés en conséquence de e) à j). L'alinéa g) est amendé et parle désormais de «budgets» et non plus de «budget».

#### «Article 6 – Directeur général

- 1 Le Directeur général ...
- 2 Le Directeur général ...
- d) d'exécuter les décisions adoptées par le Conseil en matière de financement d'EUMETSAT;
- h) de préparer et d'exécuter les budgets d'EUMETSAT ... à l'exécution des budgets ...
- 3 Le Directeur général ...

#### Article 7

Le paragraphe 7 de la Convention est amendé comme suit:

- Au paragraphe 1, «alinéa» et «paragraphe» sont remplacés respectivement par «paragraphe» et «Article».
- Au paragraphe 4, la référence à l'Article 5.2 (b) est remplacée par une référence à l'Article 5.2 (e); d'autre part, l'expression «Directeur» est remplacée par «Directeur général» dans les paragraphes 4 et 5.

#### Article 8

Un nouvel Article 8 est introduit. Par conséquent, tous les Articles suivants sont renumérotés en conséquence.

#### «Article 8 – Propriété et Distribution des données satellitaires

1 EUMETSAT a la propriété mondiale exclusive de toutes les données générées par les satellites ou instruments d'EUMETSAT.

2 EUMETSAT met des séries de données prédéfinies par le Conseil à la disposition des Services météorologiques nationaux des Etats-Membres de l'Organisation météorologique mondiale.

3 La politique de distribution d'EUMETSAT en matière de données satellitaires est arrêtée conformément aux dispositions fixées aux Articles 5.2 (b) pour les Programmes obligatoires et 5.3 (b) pour les Programmes facultatifs. EUMETSAT, par le biais du Secrétariat, et les Services météorologiques des Etats-Membres sont responsables de la mise en œuvre de ladite politique."

#### Article 9

L'Article 8 de la Convention devient l'Article 9 et est amendé comme suit:

- Au paragraphe 2 la référence à l'Annexe I de la présente Convention est

- Im Titel des Artikels sowie in den Absätzen 1, 2 und 3 wird das Wort „Direktor“ durch „Generaldirektor“ ersetzt.

- In Absatz 2 wird ein neuer Buchstabe d eingefügt. Folglich werden die Buchstaben d bis i zu e bis j. Unter Buchstabe g ist „den Haushalt“ bzw. „des Haushalts“ durch „die Haushalte“ bzw. „der Haushalte“ zu ersetzen.

#### „Artikel 6 – Generaldirektor

- (1) Der Generaldirektor ...
- (2) Der Generaldirektor ...
- d) die Beschlüsse des Rates über die Finanzierung der EUMETSAT durchzuführen;
- h) die Haushalte der EUMETSAT ... vorzubereiten und abzuwickeln ... die Abwicklung der Haushalte ...
- (3) Der Generaldirektor ...

#### Artikel 7

Artikel 7 des Übereinkommens wird wie folgt geändert:

- In Absatz 1 wird das Wort „clause“ durch das Wort „Article“ ersetzt (der deutsche Wortlaut bleibt unverändert).
- In Absatz 4 wird die Bezugnahme auf Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe b durch eine Bezugnahme auf Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe e ersetzt; außerdem wird in den Absätzen 4 und 5 das Wort „Direktor“ bzw. „Direktors“ durch „Generaldirektor“ bzw. „Generaldirektors“ ersetzt.

#### Artikel 8

Es wird ein neuer Artikel 8 eingefügt. Die folgenden Artikel werden entsprechend umnummeriert.

#### „Artikel 8 – Eigentum und Verteilung von Satellitendaten

(1) Alle Daten, die durch Satelliten oder Instrumente der EUMETSAT erzeugt werden, sind weltweit ausschließliches Eigentum der EUMETSAT.

(2) Die EUMETSAT stellt den nationalen Wetterdiensten der Mitgliedstaaten der Weltorganisation für Meteorologie vom Rat bestimmte Datensätze zur Verfügung.

(3) Die Verteilungspolitik hinsichtlich der Satellitendaten wird für Pflichtprogramme nach den in Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe b und für freiwillige Programme nach den in Artikel 5 Absatz 3 Buchstabe b vorgesehenen Regeln beschlossen. Für die Durchführung dieser Politik sind die EUMETSAT, und zwar durch das Sekretariat, sowie die Mitgliedstaaten verantwortlich."

#### Artikel 9

Artikel 8 des Übereinkommens wird Artikel 9 und wird wie folgt geändert:

- In Absatz 2 wird die Bezugnahme auf Anlage I dieses Übereinkommens ge-

quently, paragraph 2 ends after "... the services provided".

#### Article 10

Article 9 of the Convention becomes Article 10 and it is amended as follows:

- Paragraphs 1, 3 and 4 are deleted;
- Paragraph 2 becomes paragraph 1;
- New paragraphs 2 to 7 are inserted;
- Paragraphs 5 and 6 become paragraphs 8 and 9.

"2 Each Member State shall pay to EUMETSAT an annual contribution to the General Budget and to the mandatory programmes (except for MOP) on the basis of the average Gross National Product (GNP) of each Member State for the three latest years for which statistics are available.

The update of the statistics shall be made every three years.

For MOP, each Member State shall pay to EUMETSAT an annual contribution on the basis of the scale contained in Annex II.

3 Member States are bound to pay their contributions to mandatory programmes (except MOP) up to a maximum of 110 % if a decision is taken according to Art. 5.2(c) (ii).

4 For optional programmes, each participating Member State shall pay to EUMETSAT an annual contribution on the basis of the scale agreed for the programme.

5 In the case an optional programme is not fully subscribed within one year after the date at which it has taken effect in accordance with Article 3.2 the existing participants are bound to accept a new scale of contributions whereby the deficit is distributed pro rata, unless they agree unanimously on a different solution.

6 All contributions shall be made in European Currency Units (ECU) as defined by the European Communities. For MOP contributions may also be made in any convertible currency.

7 The methods of payment of the contributions, and the methods of updating the statistics for GNP, shall be determined in the Financial Rules."

#### Article 11

Article 10 of the Convention becomes Article 11 and it is amended as follows:

- The title is replaced by "Budgets".

supprimée. En conséquence le paragraphe 2 se termine après «des services qui doivent être fournis.»

#### Article 10

L'Article 9 de la Convention devient l'Article 10 et est amendé comme suit:

- les paragraphes 1, 3 et 4 sont supprimés;
- le paragraphe 2 devient le paragraphe 1;
- de nouveaux paragraphes 2 à 7 sont introduits;
- les paragraphes 5 et 6 deviennent les paragraphes 8 et 9.

"2 Au titre du Budget Général et des Programmes obligatoires (à l'exception du Programme METEOSAT opérationnel), chaque Etat-Membre verse à EUMETSAT une contribution annuelle sur la base de la moyenne du Produit national brut (PNB) de chaque Etat-Membre des trois dernières années pour lesquelles des statistiques sont disponibles.

Les statistiques sont actualisées tous les trois ans.

Au titre du Programme METEOSAT opérationnel, chaque Etat-Membre verse une contribution annuelle sur la base du barème de contributions contenu dans l'Annexe II.

3 Les Etats-Membres sont tenus de verser au titre des Programmes obligatoires (à l'exception de MOP) des contributions représentant 110 % au maximum lorsque le Conseil prend une décision dans ce sens conformément à l'Article 5.2 c) ii.

4 Au titre des Programmes facultatifs, chaque Etat-Membre participant verse à EUMETSAT une contribution annuelle sur la base du barème de contributions fixé pour chacun des Programmes.

5 Lorsqu'un Programme facultatif n'est pas couvert dans sa totalité dans un délai d'un an après sa prise d'effet conformément à l'Article 3.2, les participants sont tenus d'accepter un nouveau barème de contributions dans lequel le déficit est redistribué au prorata, à moins que les participants ne conviennent différemment à l'unanimité.

6 Toutes les contributions sont versées en Unités de compte européennes (ECU) telles que définies par le Règlement financier des Communautés européennes. Les contributions au Programme METEOSAT opérationnel peuvent également être versées en devises convertibles.

7 Les modalités de versement des contributions et la méthode d'actualisation des statistiques servant de base au calcul du PNB sont fixées par le Règlement financier."

#### Article 11

L'Article 10 de la Convention devient l'Article 11 et est amendé comme suit:

- le titre est remplacé par «Budgets»

strichen. Folglich heißt es am Ende des Absatzes 2: "... bei den zur Verfügung zu stellenden Diensten."

#### Artikel 10

Artikel 9 des Übereinkommens wird Artikel 10 und wird wie folgt geändert:

- Die Absätze 1, 3 und 4 werden gestrichen;
- Absatz 2 wird Absatz 1;
- es werden neue Absätze 2 bis 7 eingefügt;
- die Absätze 5 und 6 werden Absätze 8 und 9.

„(2) Jeder Mitgliedstaat zahlt der EUMETSAT für den Allgemeinen Haushalt und für die Pflichtprogramme (mit Ausnahme des MOP) einen jährlichen Beitrag auf der Grundlage des durchschnittlichen Brutto-sozialprodukts (BSP) jedes Mitgliedstaats für den letzten Dreijahreszeitraum, für den Statistiken vorliegen.

Die Statistiken werden alle drei Jahre aktualisiert.

Für das MOP zahlt jeder Mitgliedstaat der EUMETSAT einen jährlichen Beitrag auf der Grundlage des Schlüssels in Anlage II.

(3) Die Mitgliedstaaten sind verpflichtet, ihre Beiträge zu Pflichtprogrammen (mit Ausnahme des MOP) bis zu einem Höchstsatz von 110 v. H. zu leisten, wenn ein Beschluß nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe c Ziffer ii gefaßt wird.

(4) Für freiwillige Programme zahlt jeder teilnehmende Mitgliedstaat der EUMETSAT einen jährlichen Beitrag auf der Grundlage eines für das betreffende Programm festgelegten Schlüssels.

(5) Falls nicht alle Beiträge für ein freiwilliges Programm innerhalb eines Jahres nach seinem Inkrafttreten gemäß Artikel 3 Absatz 2 geleistet wurden, sind die bisherigen Teilnehmer verpflichtet, einem neuen Beitragsschlüssel zuzustimmen, durch den das Defizit anteilmäßig umgelegt wird, sofern sie nicht einstimmig eine andere Lösung vereinbaren.

(6) Alle Beiträge werden in den von den Europäischen Gemeinschaften definierten Europäischen Währungseinheiten (ECU) gezahlt. Die Beiträge zum MOP können auch in einer konvertierbaren Währung gezahlt werden.

(7) Die Art der Beitragszahlung und die Art der Aktualisierung der Statistiken für das BSP werden in der Finanzordnung festgelegt."

#### Artikel 11

Artikel 10 des Übereinkommens wird Artikel 11 und wird wie folgt geändert:

- Der Titel wird durch „Haushaltspläne“ ersetzt.

- Paragraph 1 is replaced by the following:  
"Budgets shall be established in terms of ECU".
- In paragraph 3, the words "annual budget" are replaced by "budgets".
- Paragraph 4 is replaced by the following:  
"4 The Council shall, in conformity with Article 5.2(b) and (c), adopt the budget for MOP, the General Budget and the budgets for mandatory programmes for each financial year, as well as any supplementary and amending budgets. Member States participating in optional programmes shall adopt the budgets for these programmes in accordance with Article 5.3(b)."
- In paragraph 5, the reference to the Council is deleted and the word "budget" is replaced by "budgets". The beginning of the paragraph therefore reads: "the adoption of the budgets shall constitute ...". In sub-paragraph a) "budget" is also replaced by "budgets"; in sub-paragraph b) "Director" is replaced by "Director-General".
- In paragraph 6, the reference to the Council is deleted, and "Director" is replaced by "Director-General". The beginning of paragraph 6 is therefore: "If a budget has not been adopted by the beginning of a financial year, the Director-General may ... make payments in each chapter of the corresponding budget ...".
- Paragraph 7 is replaced by the following:  
"7 Member States shall pay each month, on a provisional basis and in accordance with the scale of contributions, the amounts necessary for the application of paragraph 6 of this Article."
- Le paragraphe 1 est remplacé par «les budgets sont établis en ECU.»
- Au paragraphe 3, l'expression «budget annuel» est remplacée par «budgets».
- Le paragraphe 4 est remplacé par ce qui suit:  
«4 Le Conseil adopte, conformément aux Articles 5.2 (b) et 5.2 (c), les budgets du Programme METEOSAT opérationnel, le Budget Général et les budgets des Programmes obligatoires de chaque exercice ainsi qu'éventuellement les budgets supplémentaires et rectificatifs. Les Etats participant aux Programmes facultatifs adoptent les budgets de ces Programmes conformément à l'Article 5.3 (b).»
- Au paragraphe 5, la référence au Conseil est supprimée et l'expression «budget» est remplacée par «budgets». Le début du paragraphe devient donc le suivant: «L'adoption des budgets comporte ...». A l'alinéa a), «budget» est également remplacé par «budgets» et à l'alinéa b) «Directeur» par «Directeur général».
- Au paragraphe 6, la référence au Conseil est supprimée et «Directeur» est remplacé par «Directeur général». Le début du paragraphe devient donc le suivant: «Si un budget n'a pas été arrêté au début d'un exercice financier, le Directeur général peut ... des crédits ouverts au budget correspondant ...».
- le paragraphe 7 est remplacé comme suit:  
«7 Les Etats-Membres versent chaque mois, à titre provisionnel, conformément aux barèmes de contributions convenus pour chacun des Programmes, les sommes nécessaires en vue d'assurer l'application du paragraphe 6 du présent Article.»
- Absatz 1 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt: „Die Haushaltspläne werden in ECU aufgestellt.“
- In Absatz 3 werden die Worte „Der Jahreshaushaltsplan ... wird“ bzw. „im Haushaltsplan“ durch „Die Haushaltspläne ... werden“ bzw. „in den Haushaltsplänen“ ersetzt.
- Absatz 4 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:  
„(4) Der Rat nimmt nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstaben b und c den Haushaltsplan für das MOP, den Allgemeinen Haushalt sowie die Haushaltspläne für Pflichtprogramme für jedes Rechnungsjahr sowie gegebenenfalls die Ergänzungs- und Berichtigungshaushalte an. Die Mitgliedstaaten, die an freiwilligen Programmen teilnehmen, nehmen die Haushaltspläne für diese Programme nach Artikel 5 Absatz 3 Buchstabe b an.“
- In Absatz 5 entfällt die Bezugnahme auf den Rat, und die Worte „des Haushaltsplans“ werden durch „der Haushaltspläne“ ersetzt. Daher lautet der Anfang dieses Absatzes: „Die Annahme der Haushaltspläne beinhaltet ...“. Unter Buchstabe a werden die Worte „im Haushaltsplan“ ebenfalls durch „in den Haushaltsplänen“ ersetzt; unter Buchstabe b wird das Wort „Direktor“ durch „Generaldirektor“ ersetzt.
- In Absatz 6 entfällt die Bezugnahme auf den Rat, und „Direktor“ wird durch „Generaldirektor“ ersetzt. Absatz 6 beginnt daher wie folgt: „Ist zu Beginn eines Rechnungsjahrs ein Haushaltsplan noch nicht angenommen worden, so kann der Generaldirektor ... für jeden Titel des betreffenden Haushalts ... Ausgaben tätigen ...“.
- Absatz 7 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:  
„(7) Die Mitgliedstaaten zahlen jeden Monat entsprechend dem Beitragsschlüssel vorläufig die zur Anwendung des Absatzes 6 erforderlichen Beiträge.“

#### Article 12

Article 11 of the Convention becomes Article 12 and is amended as follows:

- In paragraph 1, "budget" is replaced by "budgets";
- In paragraph 2, "Director" is replaced by "Director-General".

#### Article 13

Article 12 of the Convention becomes Article 13.

#### Article 14

Article 13 of the Convention becomes Article 14 and reads as follows:

"Article 14 – Non-Fulfillment of Obligations

#### Article 12

L'Article 11 de la Convention devient l'Article 12 et est amendé comme suit:

- Au paragraphe 1, «budget» est remplacé par «budgets»;
- Au paragraphe 2, «Directeur» est remplacé par «Directeur général».

#### Article 13

L'Article 12 de la Convention devient l'Article 13.

#### Article 14

L'Article 13 de la Convention devient l'Article 14 et se lit comme suit:

«Article 14 – Inexécution des obligations

#### Artikel 12

Artikel 11 des Übereinkommens wird Artikel 12 und wird wie folgt geändert:

- In Absatz 1 wird „im Haushalt“ durch „in den Haushalten“ ersetzt.
- In Absatz 2 wird „Direktor“ durch „Generaldirektor“ ersetzt.

#### Artikel 13

Artikel 12 des Übereinkommens wird Artikel 13.

#### Artikel 14

Artikel 13 des Übereinkommens wird Artikel 14 und lautet wie folgt:

„Artikel 14 – Nichterfüllung von Verpflichtungen

1 A Member State that fails to fulfil its obligations under this Convention shall cease to be a member of EUMETSAT, if the Council so decides in conformity with the provisions of Article 5.2(b), the State concerned not taking part in the vote on this issue. The decision shall take effect at a date decided by the Council.

2 If a Member State is excluded from the Convention, the scales of contributions for the General Budget and for the mandatory programmes shall be adjusted in accordance with Article 10.2. The Participating States shall, in accordance with the rules laid down in the Programme Declaration, decide about any adjustment of scales of contributions following the exclusion from optional programmes."

#### Article 15

Article 14 of the Convention becomes Article 15.

#### Article 16

Article 15 of the Convention becomes Article 16 and it is amended as follows:

- In paragraph 3, "Director" is replaced by "Director-General".
- New paragraphs 5 and 6 are inserted:

"5 Accession to the EUMETSAT Convention means as a minimum participation in the General Budget and in all the mandatory programmes. Participation in optional programmes is subject to a decision of the Participating States in accordance with Article 5.3(c). Any State that becomes a Party to the Convention shall make a special payment towards the investments already made taking into account the mandatory and optional programmes in which the State will participate. The amount of payment shall be determined in conformity with Article 5.2(a)i, as regards mandatory programmes and in conformity with Article 5.3(c) as regards the optional programmes.

6 If a State accedes to the Convention, the scale of contributions for the General Budget and for the mandatory programmes shall be adjusted by the Council. The Participating States shall decide about any adjustment of scales of contributions following the accession to any optional programme."

#### Article 17

Article 16 of the Convention becomes Article 17 and it is amended as follows:

- In paragraph 1, the reference to Article 15.2 is changed to a reference to Article 16.2.
- Paragraph 5 is deleted.

1 Tout Etat-Membre qui ne remplit pas les obligations découlant de la présente Convention cesse d'être membre d'EUMETSAT si le Conseil en décide ainsi, conformément à l'Article 5.2 (b), l'Etat concerné ne participant pas au vote sur ce point. La décision prend effet à une date déterminée par le Conseil.

2 Lorsqu'un Etat-Membre est exclu de la Convention, les barèmes de contributions au Budget Général et aux Programmes obligatoires sont ajustés conformément à l'Article 10.2. Au titre des Programmes facultatifs, les Etats participants décident de tout ajustement à apporter aux barèmes de contributions à la suite de l'exclusion dudit Etat d'un Programme facultatif, conformément aux dispositions arrêtées dans la Déclaration de Programme."

#### Article 15

L'Article 14 de la Convention devient l'Article 15.

#### Article 16

L'Article 15 de la Convention devient l'Article 16 et est amendé comme suit:

- Au paragraphe 3, «Directeur» est remplacé par «Directeur général»;
- Deux nouveaux paragraphes 5 et 6 sont introduits:

«5 L'adhésion à la Convention d'EUMETSAT implique une participation minimum au Budget Général et à tous les Programmes obligatoires. La participation à un Programme facultatif est soumise à une décision des Etats participants au Programme concerné conformément à l'Article 5.3 (c). Tout Etat qui devient partie à la Convention effectue un versement spécial au titre des investissements déjà réalisés pour les Programmes obligatoires et facultatifs auxquels ledit Etat participe. Le montant de ce versement est fixé conformément à l'Article 5.2 (a) i. pour les Programmes obligatoires et à l'Article 5.3 (c) pour les Programmes facultatifs.

6 Lorsqu'un Etat-Membre adhère à la Convention, les barèmes de contributions au Budget Général et aux Programmes obligatoires sont ajustés par le Conseil. Au titre des Programmes facultatifs, les Etats participants décident de tout ajustement à apporter aux barèmes de contributions à la suite de l'adhésion dudit Etat à un Programme facultatif."

#### Article 17

L'Article 16 de la Convention devient l'Article 17 et est amendé comme suit:

- Au paragraphe 1, l'Article auquel il est fait référence n'est plus l'Article 15.2 mais 16.2.
- Le paragraphe 5 est supprimé.

(1) Ein Mitgliedstaat, der seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen nicht nachkommt, verliert seine Mitgliedschaft in der EUMETSAT, wenn der Rat dies nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe b beschließt, wobei der betreffende Staat an der Abstimmung über diesen Punkt nicht teilnimmt. Der Beschluß wird zu einem vom Rat beschlossenen Zeitpunkt wirksam.

(2) Wird ein Mitgliedstaat von dem Übereinkommen ausgeschlossen, so werden die Beitragsschlüssel für den Allgemeinen Haushalt und für die Pflichtprogramme nach Artikel 10 Absatz 2 angepaßt. Die Teilnehmerstaaten beschließen über die Anpassung von Beitragsschlüsseln nach einem Ausschuß von freiwilligen Programmen entsprechend den in der Programmklärung festgelegten Regeln."

#### Artikel 15

Artikel 14 des Übereinkommens wird Artikel 15.

#### Artikel 16

Artikel 15 des Übereinkommens wird Artikel 16 und wird wie folgt geändert:

- In Absatz 3 wird „Direktor“ durch „Generaldirektor“ ersetzt.
- Es werden neue Absätze 5 und 6 eingefügt.

„(5) Der Beitritt zum EUMETSAT-Übereinkommen hat zur Mindestvoraussetzung die Teilnahme am Allgemeinen Haushalt und an allen Pflichtprogrammen. Die Teilnahme an freiwilligen Programmen bedarf eines Beschlusses der Teilnehmerstaaten nach Artikel 5 Absatz 3 Buchstabe c. Jeder Staat, der Vertragspartei des Übereinkommens wird, leistet eine Sonderzahlung auf die bereits getätigten Investitionen, wobei den Pflichtprogrammen und den freiwilligen Programmen, an denen der Staat teilnehmen will, Rechnung getragen wird. Der zu zahlende Betrag wird für Pflichtprogramme nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe a Ziffer i und für freiwillige Programme nach Artikel 5 Absatz 3 Buchstabe c festgelegt.

(6) Tritt ein Staat dem Übereinkommen bei, so werden die Beitragsschlüssel für den Allgemeinen Haushalt und die Pflichtprogramme vom Rat angepaßt. Die Teilnehmerstaaten beschließen über die Anpassung der Beitragsschlüssel nach dem Beitritt zu einem freiwilligen Programm."

#### Artikel 17

Artikel 16 des Übereinkommens wird Artikel 17 und wird wie folgt geändert:

- In Absatz 1 wird die Bezugnahme auf Artikel 15 Absatz 2 durch eine Bezugnahme auf Artikel 16 Absatz 2 ersetzt.
- Absatz 5 wird gestrichen.

**Article 18**

Article 17 of the Convention becomes Article 18 and it is amended as follows:

- In paragraph 1, "Director" is replaced by "Director-General"; the reference to Article 5.2(c) is replaced by a reference to Article 5.2(d) v;
- In paragraph 3, the beginning is deleted. The paragraph begins with: "The Council may, by a decision taken in conformity with Article 5.2(a) ...".

**Article 19**

Article 18 of the Convention becomes Article 19 and reads as follows:

**"Article 19 – Denunciation"**

1 After this Convention has been in force for six years, any Member State may denounce it by notifying the depositary of the Convention, thereby leaving the General Budget, mandatory and optional programmes. The denunciation shall take effect for the General Budget at the end of the five year period for which the financial ceiling was decided, and for the mandatory or optional programmes at the time of the expiration of the programmes.

2 The State concerned shall retain the rights it has acquired up to the date the denunciation takes effect with regard to the various programmes in which it was involved.

3 If a Member State ceases to be a Party to the Convention, the scale of contributions for the General Budget shall be adjusted in accordance with Article 10.2 for the five year period following the period in which the State concerned denounced the Convention."

**Article 20**

Article 19 of the Convention becomes Article 20 and it is amended as follows:

- Paragraph 2 is replaced by the following:

"2 Unless the Council decides otherwise, EUMETSAT shall be dissolved if, as a result of the denunciation of this Convention by one or more Member States under the provision of Article 19.1 or as a result of an exclusion following Article 14.1, the contribution rate of each other Member State to the General Budget and to the mandatory programmes is increased by more than one fifth.

The decision on the dissolution shall be taken by the Council in conformity with Article 5.2(a), a Member State having denounced the Convention or having been excluded not taking part in the vote on this issue."

**Article 18**

L'Article 17 de la Convention devient l'Article 18 et est amendé comme suit:

- Au paragraphe 1, «Directeur» est remplacé par «Directeur général». D'autre part, l'Article auquel il est fait référence n'est plus l'Article 5.2(c) mais 5.2(d) v.
- Le début du paragraphe 3 est supprimé. Ce paragraphe commence donc par «Le Conseil peut, par décision prise conformément à l'Article 5.2(a), ...».

**Article 19**

L'Article 18 de la Convention devient l'Article 19 et se lit comme suit:

**«Article 19 – Dénonciation**

1 A l'expiration d'un délai de six ans à compter de son entrée en vigueur, la présente Convention peut être dénoncée par tout Etat-Membre par une notification au depositaire de la Convention de son intention de ne plus participer au Budget Général, ni aux Programmes obligatoires et facultatifs. Pour le Budget Général, la dénonciation prend effet à la fin de la période quinquennale pour laquelle le plafond financier a été arrêté. Pour les Programmes obligatoires ou facultatifs, la dénonciation prend effet à expiration des Programmes auxquels l'Etat concerné participe.

2 L'Etat intéressé conserve les droits qu'il a acquis à la date de la prise d'effet de la dénonciation au titre des différents Programmes auxquels il a participé.

3 Si un Etat-Membre cesse d'être partie à la Convention, il est procédé, conformément à l'Article 10.2, à un ajustement du barème de contributions au Budget Général pour la période quinquennale suivant celle au cours de laquelle ledit Etat a dénoncé la Convention."

**Article 20**

L'Article 19 de la Convention devient l'Article 20 et est amendé comme suit:

- le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant:

«2 Sauf décision contraire du Conseil, EUMETSAT est dissoute si à la suite de la dénonciation de la présente Convention par un ou plusieurs Etats-Membres conformément à l'Article 19.1, ou à la suite de l'exclusion d'un Etat-Membre conformément à l'Article 14.1, les contributions de chacun des autres Etats-Membres au Budget Général et aux Programmes obligatoires sont accrues de plus d'un cinquième.

La décision de dissoudre EUMETSAT est prise par le Conseil statuant conformément à l'Article 5.2 (a), un Etat-Membre ayant dénoncé la Convention ou en ayant été exclu ne prenant pas part au vote dans ce cas."

**Artikel 18**

Artikel 17 des Übereinkommens wird Artikel 18 und wird wie folgt geändert:

- In Absatz 1 wird „Direktor“ durch „Generaldirektor“ ersetzt; die Bezugnahme auf Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe c wird durch eine Bezugnahme auf Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe d Ziffer v ersetzt.
- In Absatz 3 wird der erste Halbsatz gestrichen. Der Anfang dieses Absatzes lautet: „Der Rat kann durch einen Beschluß nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe a ...“.

**Artikel 19**

Artikel 18 des Übereinkommens wird Artikel 19 und lautet wie folgt:

**„Artikel 19 – Kündigung**

(1) Nachdem dieses Übereinkommen sechs Jahre lang in Kraft gewesen ist, kann ein Mitgliedstaat es durch eine Notifikation an den Verwahrer des Übereinkommens kündigen und dadurch seine Teilnahme am Allgemeinen Haushalt sowie an den Pflichtprogrammen und den freiwilligen Programmen beenden. Für den Allgemeinen Haushalt wird die Kündigung zum Ende des Fünfjahreszeitraums, für den die finanzielle Obergrenze beschlossen worden war, und für die Pflichtprogramme und die freiwilligen Programme mit deren Beendigung wirksam.

(2) Der betreffende Staat behält die Rechte, die er bis zum Zeitpunkt des Wirksamwerdens der Kündigung im Hinblick auf die verschiedenen Programme, an denen er teilgenommen hat, erworben hat.

(3) Hört ein Mitgliedstaat auf, Vertragspartei des Übereinkommens zu sein, so wird der Beitragsschlüssel für den Allgemeinen Haushalt nach Artikel 10 Absatz 2 für den Fünfjahreszeitraum, der auf den Zeitraum folgt, in dem der betreffende Staat das Übereinkommen gekündigt hat, angepaßt."

**Artikel 20**

Artikel 19 des Übereinkommens wird Artikel 20 und wird wie folgt geändert:

- Absatz 2 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„(2) Sofern der Rat nicht etwas anderes beschließt, wird die EUMETSAT aufgelöst, wenn infolge der Kündigung dieses Übereinkommens durch einen oder mehrere Mitgliedstaaten nach Artikel 19 Absatz 1 oder infolge eines Ausschlusses nach Artikel 14 Absatz 1 der Beitragssatz jedes anderen Mitgliedstaats für den Allgemeinen Haushalt oder die Pflichtprogramme um mehr als ein Fünftel steigt.

Der Beschluß über die Auflösung wird vom Rat nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe a gefaßt, wobei ein Mitgliedstaat, der das Übereinkommen gekündigt hat oder ausgeschlossen wurde, an der Abstimmung über diesen Punkt nicht teilnimmt."

**Article 21**

Article 20 of the Convention becomes Article 21 and it is amended as follows:

- In paragraph (c), the reference to Article 16 is replaced by a reference to Article 17.

**Article 22**

Article 21 of the Convention becomes Article 22 and it is replaced by the following:

**"Article 22 – Registration**

Upon the entry into force of this Convention, and of any amendments to it, the depositary shall register them with the Secretary General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations."

**Article 23**

1 The Convention and the present Protocol constitute one single unique instrument called "Convention for the Establishment of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT)".

2 The Annexes I and II to the Convention, including the System Description and the financial provisions relevant to the METEOSAT Operational Programme (MOP), shall remain valid until the expiration of the programme at the end of 1995.

Upon the expiration of MOP, the Annexes will be considered as abrogated without requirement of further decision by the Member States of EUMETSAT.

In future no further Annexes to the Convention will be established.

3 The amendment shall enter into force in accordance with Article 17.2 of the EUMETSAT Convention. Until completion of the procedure it is recommended to agree to the provisional application of the amendments.

**Article 21**

L'Article 20 de la Convention devient l'Article 21 et est amendé comme suit:

- A l'alinéa c), la référence à l'Article 16 est remplacée par une référence à l'Article 17.

**Article 22**

L'Article 21 de la Convention devient l'Article 22 et est remplacé par le texte suivant:

**«Article 22 – Enregistrement**

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention et de tout amendement à la présente Convention, le dépositaire les fait enregistrer auprès du Secrétaire Général de l'Organisation des Nations-Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations-Unies.»

**Article 23**

1 La Convention et le présent Protocole constituent un seul et même instrument qui sera dénommé «Convention portant création d'une Organisation européenne pour l'Exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT)».

2 Les Annexes I et II de la Convention, y compris la description du système et les dispositions financières relatives au Programme METEOSAT opérationnel (MOP) restent en vigueur jusqu'à l'expiration du Programme fin 1995.

A l'expiration du Programme MOP, les Annexes seront considérées comme abrogées sans devoir recourir à une décision des Etats-Membres d'EUMETSAT.

A l'avenir, il ne sera établi aucune nouvelle Annexe à la Convention.

3 L'amendement entrera en vigueur conformément à l'Article 17.2 de la Convention EUMETSAT.

**Artikel 21**

Artikel 20 des Übereinkommens wird Artikel 21 und wird wie folgt geändert:

- Unter Buchstabe c wird die Bezugnahme auf Artikel 16 durch eine Bezugnahme auf Artikel 17 ersetzt.

**Artikel 22**

Artikel 21 des Übereinkommens wird Artikel 22 und wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

**„Artikel 22 – Registrierung**

Der Verwahrer läßt dieses Übereinkommen sowie alle Änderungen, sobald sie in Kraft getreten sind, nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen bei deren Generalsekretär registrieren.“

**Artikel 23**

(1) Das Übereinkommen und dieses Protokoll bilden eine einzige Übereinkunft mit der Bezeichnung „Übereinkommen zur Gründung einer europäischen Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten (EUMETSAT)“.

(2) Die Anlagen I und II des Übereinkommens, einschließlich der Beschreibung des Systems und der Finanzvorschriften für das operationelle METEOSAT-Programm (MOP), bleiben bis zum Ablauf des Programms Ende 1995 gültig.

Mit Ablauf des MOP gelten die Anlagen als außer Kraft getreten, ohne daß es eines weiteren Beschlusses der Mitgliedstaaten der EUMETSAT bedarf.

Künftig werden keine weiteren Anlagen des Übereinkommens ausgearbeitet.

(3) Die Änderung tritt nach Artikel 17 Absatz 2 des EUMETSAT-Übereinkommens in Kraft. Bis zum Abschluß des Verfahrens wird empfohlen, der vorläufigen Anwendung der Änderungen zuzustimmen.

## Denkschrift

### I. Allgemeines

Die Weltorganisation für Meteorologie hat ihren Mitgliedern empfohlen, zur Verbesserung der meteorologischen Datenbasis das Programm zur Entwicklung und Nutzung eines weltumspannenden Satellitenbeobachtungssystems zu unterstützen. Zu diesem Zweck haben 15 europäische Staaten und die Bundesrepublik Deutschland die Zusammenarbeit bei der Durchführung von Wettersatelliten-Programmen vereinbart, die gemeinsame Nutzung von meteorologischen Satelliten beschlossen und hierzu die „Europäische Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten“ (EUMETSAT) gegründet.

Die METEOSAT-Satelliten wurden von der Europäischen Weltraumorganisation erfolgreich entwickelt. Das von EUMETSAT durchgeführte operationelle METEOSAT-Programm hat seinen Teil für den Betrieb eines weltumspannenden Satelliten-Beobachtungssystems übernommen. Dadurch können langfristige weltweite Datensätze bereitgestellt werden, die für die Überwachung der Erde und ihres Klimas unerlässlich und zur Feststellung weltweiter Veränderungen besonders wichtig sind.

### II. Besonderes

Artikel 1 befaßt sich mit der Gründung der EUMETSAT und deren Rechtspersönlichkeit.

Artikel 2 befaßt sich mit den Zielen, Tätigkeiten und Programmen der EUMETSAT. Als Ziel wird neben dem Betrieb meteorologischer Satelliten der Beitrag zur Klimaüberwachung und zur Erfassung weltweiter Klimaänderungen im Abkommen verankert.

Es werden Pflichtprogramme definiert. Die Möglichkeit freiwilliger Programme wird eingeführt.

Artikel 3 behandelt die Annahme von Programmen und des Allgemeinen Haushalts.

Die Artikel 4 bis 6 erläutern die Organe der EUMETSAT, den Rat und den Generaldirektor, und beschreiben deren Zusammensetzung und Aufgaben.

Die Abstimmungs- und Beschlußmodalitäten im Rat wurden gestrafft und bezüglich freiwilliger Programme ergänzt.

Artikel 7 befaßt sich mit der Personalordnung des den Generaldirektor unterstützenden Sekretariats.

Artikel 8 legt das Eigentum und die Verteilung von Satellitendaten fest. Freier Datenaustausch unter dem Dach der Weltorganisation für Meteorologie wird garantiert.

Artikel 9 erläutert die Haftung der EUMETSAT.

Die Artikel 10 bis 12 legen die Finanzierungsgrundsätze für die Mitgliedstaaten, die Bestimmungen für das Aufstellen der Haushaltspläne und die Form der Rechnungsprüfung fest. Für die Pflichtprogramme wird der nationale Beitrag aufgrund des jeweiligen Bruttosozialprodukts bestimmt.

Artikel 13 befaßt sich mit den Vorrechten und den Immunitäten der EUMETSAT. Einzelheiten werden in einem Protokoll festgelegt.

Die Artikel 14 und 15 treffen Aussagen bei Nichterfüllung der Verpflichtungen von Mitgliedstaaten hinsichtlich der Beilegung von Streitigkeiten zwischen zwei oder mehreren Mitgliedstaaten oder zwischen einem oder mehreren Mitgliedstaaten und der EUMETSAT über die Auslegung oder Anwendung des Übereinkommens, einschließlich der Möglichkeit zur Anrufung eines Schiedsgerichts.

Artikel 16 befaßt sich mit der Unterzeichnung des Übereinkommens, der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung für die Staaten, die an der Gründung der EUMETSAT teilgenommen haben und legt das Verfahren fest, nach dem andere Staaten nach Inkrafttreten des Übereinkommens diesem beitreten können.

Die Artikel 17 und 18 legen die Verfahren für das Inkrafttreten des Übereinkommens und für die Behandlung der vorgeschlagenen Änderungen einschließlich deren Inkrafttreten fest.

Artikel 19 und 20 enthalten Bestimmungen für die Kündigung des Übereinkommens und über die Möglichkeit der Auflösung der EUMETSAT.

Artikel 21 befaßt sich mit der Notifikation des Verwahrers (Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft) an die Unterzeichnerstaaten und beitretenden Staaten bezüglich Unterzeichnung des Übereinkommens, Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde, Inkrafttreten des Übereinkommens, Annahme und Inkrafttreten jeder Änderung des Übereinkommens und Auflösung der EUMETSAT.

Artikel 22 verpflichtet den Verwahrer, das Übereinkommen sowie alle Änderungen bei den Vereinten Nationen registrieren zu lassen.

18.06.93

**Stellungnahme  
des Bundesrates**

zum

Entwurf eines Gesetzes zu den Änderungen des Übereinkommens vom  
24. Mai 1983 zur Gründung einer europäischen Organisation für  
die Nutzung von meteorologischen Satelliten ("EUMETSAT")

Der Bundesrat hat in seiner 658. Sitzung am 18. Juni 1993 gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den Gesetzentwurf keine Einwendungen zu erheben.